title: 大嵙崁群的部落故事

page: 76-82

speaker: Taro Lesa

transcriber: Ayu Payas

A: mrawiy na mrkyas

RA: none  
G: mrawiy na mrkyas

M: 調皮的青年人

RM: none

A: kya qutux mrkyas na tayal , lalu nya ga Tali Yumin . pusan magan kawas nya , cyux maki Naro qalang nya .

RA: none  
G: kya qutux mrkyas na tayal , lalu nya ga Tali Yumin . pusan magan kawas nya , cyux maki Naro qalang nya .

M: 有一個泰雅青年名叫Tali Yumin，約25歲，住在新竹縣尖石那羅部落。

RM: none

A: gaga na ita tayal hiya ga , aring mpuw qutux byacing ru tehok kawas hnyan te sazing yacing , ryax na mlata ita tayal .

RA: none  
G: gaga na ita tayal hiya ga , aring mpuw qutux byacing ru tehok kawas hnyan te sazing yacing , ryax na mlata ita tayal .

M: 按照族人的習俗，每年約十一月至隔年二月為狩獵期。

RM: none

A: qalang Naro qasa ga , maki qutux bnkis yutas , Losing lalu nya .

RA: none  
G: qalang Naro qasa ga , maki qutux bnkis yutas , Losing lalu nya .

M: 當時，有一位67歲的部落耆老Losing，

RM: 那羅部落，有一個老爺爺，名叫Losing。

A: Yutas Losing qani ga kmayal mha : s’ryay saku balay la , bsyaq ini saku talam hi na qsinuw , aki hmswa hala saku mlata rgyax ha ,

RA: none  
G: Yutas Losing qani ga kmayal mha : s’ryay saku balay la , bsyaq ini saku talam hi na qsinuw , aki hmswa hala saku mlata rgyax ha ,

M: 突然告訴家人想吃野味，就是想要去狩獵之意，

RM: Losing爺爺說，我很＿＿了，很久沒有嘗到山肉的味道了，我很想要去打獵，

A: son nya kmayal qu cinngasal nya , ru swalan gluw nya cinngasal lga , lama kbalay qaya rusa qu yutas Losing qani la .

RA: none  
G: son nya kmayal qu cinngasal nya , ru swalan gluw nya cinngasal lga , lama kbalay qaya rusa qu yutas Losing qani la .

M: 他跟家人商討，準備獨自上山去放陷阱。

RM: 他去跟他的家人討論，家人同意Losing爺爺先去放陷阱。

A: zywaw qani ga pongan na Tali , ru szkon nya mita qu yutas Losing qasa .

RA: none  
G: zywaw qani ga pongan na Tali , ru szkon nya mita qu yutas Losing qasa .

M: 這件事被調皮的Tali知道了，Tali非常興奮，他暗地觀察，心裡開始打著頑皮的念頭。

RM: 這件事被Tali聽到了，所以就去偷偷的觀察Losing爺爺。

A: maki qutux ryax , yutas Losing qani ga , cyux mwaring qaya rasun nya rgyax ,

RA: none  
G: maki qutux ryax , yutas Losing qani ga , cyux mwaring qaya rasun nya rgyax ,

M: 當耆老Losing上山放陷阱時，

RM: 有一天，Losing爺爺帶著工具上山時，

A: Tali qani ga , szkon nya mita qu yutas Losing ru pcingan nya suruw , ini nya pkita hi nya uzi .

RA: none  
G: Tali qani ga , szkon nya mita qu yutas Losing ru pcingan nya suruw , ini nya pkita hi nya uzi .

M: 他小心翼翼的跟在後面不被發現，

RM: Tali就偷偷跟在後面看，沒有被發現。

A: tehok rgyax lga , siy thway tpucing turu na Losing qu Tali qasa , baqun nya cyux hngun inu qu rusa lga , si tquriq tqsu mwah ngasal qu Tali hiya la .

RA: none  
G: tehok rgyax lga , siy thway tpucing turu na Losing qu Tali qasa , baqun nya cyux hngun inu qu rusa lga , si tquriq tqsu mwah ngasal qu Tali hiya la .

M: 等到確定耆老Losing放置陷阱的位置後再悄悄地返家。

RM: 到山上後，Tali就慢慢地跟在Losing背後，知道他放置陷阱的位置後再悄悄地返家。

A: ’bagan qani , smi rusa ga ini bsyaq mlaw , baha hmswa helaw stmaq qu hi na qsinuw rgyax , kya qu ima smi rusa rgyax ga , te cyugan ryax lga, san nha mlaw la .

RA: none  
G: ’bagan qani , smi rusa ga ini bsyaq mlaw , baha hmswa helaw stmaq qu hi na qsinuw rgyax , kya qu ima smi rusa rgyax ga , te cyugan ryax lga, san nha mlaw la .

M: 在夏季放置陷阱不可太久，因為天氣熱，獵物容易腐爛，所以耆老Losing決定在第三天去上山去，

RM: none

A: nanu yasa qu te sazing ryax , qsu musa mlaw rusa na yutas Losing qu Tali qasa .

RA: none  
G: nanu yasa qu te sazing ryax , qsu musa mlaw rusa na yutas Losing qu Tali qasa .

M: 可是調皮的Tali比他早一天去看了陷阱。

RM: none

A: tehok beh snyan rusa , ktan nya cyux " tokaw tokaw ” qu boli na rusa , son nya ksobeh mita , cyux ciriq qutux mqyanux thok na yungay .

RA: none  
G: tehok beh snyan rusa , ktan nya cyux " tokaw tokaw ” qu boli na rusa , son nya ksobeh mita , cyux ciriq qutux mqyanux thok na yungay .

M: Tali走近一看，放置陷阱的吊桿在晃動！這表示有獵物，他再接近一看，抓到的是一隻公猴子。

RM: Tali走近一看，放置陷阱的吊桿發出「tokaw tokaw」的聲音！他再接近一看，抓到了一隻還活著的公猴子。

A: tnuxun nya ru bqyun nya , osa nya tmutu kzyay na honiq , son nya smayuk binah qu yungay qasa .

RA: none  
G: tnuxun nya ru bqyun nya , osa nya tmutu kzyay na honiq , son nya smayuk binah qu yungay qasa .

M: 調皮的Tali用木棍打猴子使牠斷氣後，便解開鐵線取走猴子，在另一邊生起火把猴子毛燒烤乾淨，

RM: 他敲猴子的頭又＿＿，還以乾木棍打猴子，他還去另一邊燒掉猴子的毛。

A: suqun nya smayuk lga , ungat qu bukin ru memaw mqalux balay qu hi na yungay qasa la , son nya qzyu qmuzi beh boli lozi qu yungay qasa , ru mwah sbinah ngasal qu Tali hiya la .

RA: none  
G: suqun nya smayuk lga , ungat qu bukin ru memaw mqalux balay qu hi na yungay qasa la , son nya qzyu qmuzi beh boli lozi qu yungay qasa , ru mwah sbinah ngasal qu Tali hiya la .

M: 再把無毛的猴子又從新掛到陷阱吊桿上，完成任務後愉快地返回家去。

RM: 燒烤乾淨完之後，沒有體毛的猴子身體黑黑的，Tali再把猴子重新掛到陷阱吊桿上，就返回家去。

A: trang m’abi hngan qu yutas Losing ga , blaq balay spi nya , nanu yasa qu te cyugan ryax lga , musa mkaraw rgyax mlaw rusa nya .

RA: none  
G: trang m’abi hngan qu yutas Losing ga , blaq balay spi nya , nanu yasa qu te cyugan ryax lga , musa mkaraw rgyax mlaw rusa nya .

M: 這天晚上耆老Losing做了好夢，於是第三天他胸有成竹、步履輕快地上山收取獵物。

RM: none

A: tehok snyan nya rusa lga , skahul nya twahiq mita , cyux slubay pinzian nya , baqun nya cyux ciriq balay la .

RA: none  
G: tehok snyan nya rusa lga , skahul nya twahiq mita , cyux slubay pinzian nya , baqun nya cyux ciriq balay la .

M: 當他走到預設的陷阱處時，看見吊桿上有個黑黑的東西，

RM: 當他走到預設的陷阱處時，從遠處看，看到一個懸吊的東西，他知道有抓到了。

A: ru sbehun nya mita , yani blay squliq cyux ciriq rusa nya .

RA: none  
G: ru sbehun nya mita , yani blay squliq cyux ciriq rusa nya .

M: 看似人形，

RM: 然後靠近點看，看起來他的陷阱很像抓到人。

A: mnkux qu yutas Losing qasa , wiy ! swa ta nyux pciriq squliq la ! muci nkux lungan nya , ru htuw qu wagiq ramu nya , siy kngrux kya qu yutas Losing qasa .

RA: none  
G: mnkux qu yutas Losing qasa , wiy ! swa ta nyux pciriq squliq la ! muci nkux lungan nya , ru htuw qu wagiq ramu nya , siy kngrux kya qu yutas Losing qasa .

M: 以為陷阱釣到了一個人，嚇得昏倒在地。

RM: Losing爺爺嚇到了，哇！怎麼會抓到人呢！他心裡嚇到地想，也流了很多血，Losing爺爺就嚇得昏過去了。

A: bsiq lga , baqun nya sliq nya , lequn nya mita lozi , aw baq yungay .

RA: bsyaq lga , baqun nya sliq nya , lequn nya mita lozi , aw baq yungay .   
G: bsyaq lga , baqun nya sliq nya , lequn nya mita lozi , aw baq yungay .

M: 等他醒來再仔細一看，原來是一隻毛被燒光的猴子。

RM: 一段時間之後，意識清醒了，再仔細一看，原來是猴子。

A: baqun nya yungay cyux ciriq lga , mbasaw qu lungan nya , gahun nya ru syun nya ska tokan qu yungay qasa , spanga nya mwah ngasal .

RA: none  
G: baqun nya yungay cyux ciriq lga , mbasaw qu lungan nya , gahun nya ru syun nya ska tokan qu yungay qasa , spanga nya mwah ngasal .

M: 耆老Losing想不透誰會這樣拿狩獵開玩笑，雖然氣憤，但還是把猴子放入背簍帶回部落。

RM: 他知道是猴子之後，很生氣，就把猴子解開之後放入網袋，背回家。

A: mwah ngasal yutas Losing lga , ini nya gahi qu pnanga nya , si usa hkangi baq lungan na bnkis qalang qani .

RA: none  
G: mwah ngasal yutas Losing lga , ini nya gahi qu pnanga nya , si usa hkangi baq lungan na bnkis qalang qani .

M: 回到部落後，Losing直接到一個有名望的耆老家中，尋求協助，

RM: Losing爺爺回到家之後，他沒有解開所背的，直接去找一個部落中有名望的耆老。

A: swa nanak pzian maku qani ga , ciriq qutux yungay , wal nha syukun ru squzi nha lozi . son nya kmal qu bnkis qasa .

RA: none  
G: swa nanak pzian maku qani ga , ciriq qutux yungay , wal nha syukun ru squzi nha lozi . son nya kmal qu bnkis qasa .

M: 想揪出是誰在惡作劇破壞狩獵的gaga規範。

RM: 我的＿＿，抓到一隻猴子，有人把他的毛燒掉掛在那裡。他這樣跟耆老說。

A: kmal qu bnkis qasa , say ta hkangi ima qu mrawi balay na squliq ma .

RA: none  
G: kmal qu bnkis qasa , say ta hkangi ima qu mrawi balay na squliq ma .

M: none

RM: 耆老說，我們去找是誰這麼頑皮。

A: paxun nha , ima qu mrawi balay na squliq ska qalang qani , bwan ke kkryax ru syan na roziq uzi .

RA: none  
G: paxun nha , ima qu mrawi balay na squliq ska qalang qani , bwan ke kkryax ru syan na roziq uzi .

M: 兩位耆老商議後，一致覺得常常讓部落雞飛狗跳的，就只有一個人，

RM: 他們＿＿，那個部落裡最頑皮的人，成天亂說話（？）跟放眼睛（直譯）。

A: nanu yasa qu , siy nha say kangi ru cyux balay maki ngasal qu Tali qasa .

RA: none  
G: nanu yasa qu , siy nha say kangi ru cyux balay maki ngasal qu Tali qasa .

M: 那就是調皮的青年Tali，於是兩人直接到Tali的家去，

RM: none

A: siy knkux mita lhga qu Tali . ( ita tayal hiya ga ini lqing ke’ ) .

RA: none  
G: siy knkux mita lhga qu Tali . ( ita tayal hiya ga ini lqing ke’ ) .

M: none

RM: Tali驚嚇地看著他們。（我們泰雅族人不會把話藏起來說）

A: nanu yasa qu kyalun nha Tali : isu qu nwah smayuk yungay na Losing qasa ga ? ( ita tayal hiya ga shiyu balay inlungan ta uzi ) .

RA: none  
G: nanu yasa qu kyalun nha Tali : isu qu nwah smayuk yungay na Losing qasa ga ? ( ita tayal hiya ga shiyu balay inlungan ta uzi ) .

M: 嚴厲地質問他：「耆老Losing的陷阱就是你去搞怪的，對不對？」(none)

RM: 然後他們就問Tali：燒掉Losing的猴子的毛的人就是你吧？（我們泰雅族人想法也都很直）

A: nanu yasa qu , aw ! muci smyuk qu Tali , ru siy tatuk tunux kmayal mha ;

RA: none  
G: nanu yasa qu , aw ! muci smyuk qu Tali , ru siy tatuk tunux kmayal mha ;

M: Tali知道作怪被發現，心虛地說：「是的。」

RM: 是的，Tali一直點著頭回答說，

A: swaliy saku ma ? iyat saku tnuqu babaw nya la ma . ru swalan nha qu Tali qasa .

RA: none  
G: swaliy saku ma ? iyat saku tnuqu babaw nya la ma . ru swalan nha qu Tali qasa .

M: 耆老又問：「你為什麼做這些違背祖訓規範的事情呢？這麽做是不對的。」

RM: 可以原諒我嗎？我不會再犯了。於是他們就原諒Tali了。

A: baqun su qnqwan su lga , phogun misu lay , son nha kmal qu Tali qasa .

RA: none  
G: baqun su qnqwan su lga , phogun misu lay , son nha kmal qu Tali qasa .

M: Tali怯怯地說：「我沒有惡意，只是覺得好玩而已，如果你們要懲罰我也無所謂。」

RM: 你知道你錯了嘛，我們會懲罰你。他們跟Tali這樣說。

A: none

RA: none  
G: none

M: 耆老們看他似乎有誠意認錯，於是決定原諒他；因為在泰雅習俗中認為，只要誠實表明、真心悔意的人便可以被原諒。但是這位有名望的耆老裁示，為了讓Tali不再犯，必須接受小小的教訓，

RM: none

A: ita tayal ga , ungat pila sbiq ta pinnhaw , p’yuw ta cyogan .

RA: none  
G: ita tayal ga , ungat pila sbiq ta pinnhaw , p’yuw ta cyogan .

M: none

RM: 我們泰雅族沒有錢來賠償，於是用工作替代罰金。

A: nanu yasa qu Tali qani ga , phogun nha cyugan ryax musa rmaw ciyaw qmayax na yutas Losing qasa , smwal qu Tali uzi .

RA: nanu yasa qu Tali qani ga , phogun nha cyugan ryax musa rmaw ciyaw qmayah na yutas Losing qasa , smwal qu Tali uzi .  
G: nanu yasa qu Tali qani ga , phogun nha cyugan ryax musa rmaw ciyaw qmayah na yutas Losing qasa , smwal qu Tali uzi .

M: 就是罰他到耆老Losing的家做事三天，以彌補他的損失；因為早期原住民生活不富裕，沒有錢，於是用工作替代罰金。

RM: 於是Tali被罰到爺爺Losing的家幫忙做事三天，Tali也接受了。

A: ru smayuk qutux ngta , maki qu knalay nha qwaw tayal , klayun nha kya wal nha lequn tmumaw kbalay zywaw qani ,

RA: none  
G: ru smayuk qutux ngta , maki qu knalay nha qwaw tayal , klayun nha kya wal nha lequn tmumaw kbalay zywaw qani ,

M: none

RM: 還要燒一隻雞的毛，他們還有釀酒要來好好讓這件事情圓滿，

A: ru wal blaq mkayal uzi ,

RA: none  
G: ru wal blaq mkayal uzi ,

M: none

RM: 也好好地說了，

A: ru sblaq msyahaw lozi qu hga qasa .

RA: none  
G: ru sblaq msyahaw lozi qu hga qasa .

M: 調皮的Tali知道是自己的錯，也誠然接受裁決，於是這件事就如此完滿解決。

RM: 於是這件事就如此完滿解決。

A: none

RA: none  
G: none

M: 不過Tali這違背祖訓規範的行為，也產生下例後果：

1.Tali每次都無法獵取到較大獵物。這是作為一個獵人最大的失敗，因為你會被其他獵人恥笑，還無法餵飽家人。

2.部落的居民都與他保持距離少往來，以免招來禍害。

3.他的言行舉止都受到監視注意，防範他再犯。

4.從此Tali說的話都受到折扣，因為族人都不再相信他說的話。

RM: none